

INTERPRETACIÓN ESPIRITUAL DE UNA VOZ ANCESTRAL GUARANÍ

SPIRITUAL
INTERPRETATION OF AN ANCESTRAL
GUARANÍ VOICE

Recibido: 23.03.2021

Aprobado: 31.03.2021

María Elena González Barradas

mariaelenagonzalezbarradas@gmail.com

<https://orcid.org/0000-0002-0781-837X>

Universidad Pedagógica Experimental Libertador -
Instituto Pedagógico de Caracas, Venezuela

Resumen: La poetisa, Alba Eiragí Duarte, es la primera mujer indígena en adquirir el nombramiento de miembro activo de la Sociedad de Escritores del Paraguay. Publicó un poemario titulado “Ñe’êyvoty. Ñe’êpoty”, que significa en idioma Guaraní: Flor de la palabra. Palabra en flor. En este estudio se pretende abordar su obra, tomando como referentes teóricos, los aportes de Betancourt (2004), Añez (2011) y Caballero (2017), se realiza un análisis literario bajo el enfoque hermenéutico para dar cuenta de cómo la creadora lírica se propone compartir y sensibilizar con las sociedades actuales y futuras el valor de la tierra, de la naturaleza, de la mujer indígena, mostrando en sus poemas la valiosa cultura Guaraní, así como el mundo experiencial de los abuelos y abuelas, sujetos plenos en conocimientos, sabiduría; características plasmadas en armónicos poemas compuestos de versos que exaltan la espiritualidad del ser humano, su ancestralidad y su conexión con la naturaleza.

Palabras Claves: Ancestralidad, Guaraní, Espiritualidad, Interpretación, Poesía.

Abstract: The poet, Alba Eiragí Duarte, is the first indigenous woman to become an active member of the Society of Writers of Paraguay. She published a collection of poems entitled "Ñe'êyvoty. Ñe'êpoty", which means in Guaraní language: Flower of the word. Word in flower. This study aims to address her work, taking as theoretical references, the contributions of Betancourt (2004), Añez (2011) and Caballero (2017), a literary analysis is made under the hermeneutic approach to account for how the lyrical creator intends to share and raise awareness with current and future societies the value of the land, of nature, of indigenous women, showing in her poems the valuable Guaraní culture, as well as the experiential world of grandfathers and grandmothers, subjects full of knowledge, wisdom; characteristics embodied in harmonious poems composed of verses that exalt the spirituality of human beings, their ancestry and their connection with nature.

Keywords: Ancestrality, Guaraní, Spirituality, Interpretation. Poetry.

Resumo: A poetisa Alba Eiragí Duarte é a primeira indígena a adquirir a nomeação de membro efetivo da Sociedade de Escritores do Paraguai. Ele publicou uma coleção de poemas intitulada “Ñe’êyvoty. Ñe’êpoty”, que significa na língua guarani: Flor da palavra. Palavra em flor. Este estudo visa abordar seu trabalho, tomando como referencial teórico as contribuições de Betancourt (2004), Añez (2011) e Caballero (2017), uma análise literária é realizada sob a abordagem hermenêutica para dar conta de como o criador lírico se propõe compartilhar e sensibilizar com as sociedades atuais e futuras o

valor da terra, da natureza e das mulheres indígenas, mostrando em seus poemas a valiosa cultura guarani, assim como o mundo experiencial dos avós e avós, temas carregados de saberes, sabedorias; características consubstanciadas em poemas harmoniosos compostos por versos que exaltam a espiritualidade do ser humano, sua ancestralidade e sua ligação com a natureza.

Palavras-chave: Ancestralidade, Guarani, Espiritualidade-Interpretação, Poesia.

Zusammenfassung: Die Dichterin Alba Eiragí Duarte ist die erste indigene Frau, die die Ernennung eines aktiven Mitglieds der Gesellschaft der Schriftsteller von Paraguay erhalten hat. Er veröffentlichte eine Gedichtsammlung mit dem Titel „Ñe’êvyoty. Ñe’êpoty”, was in der Guaraní-Sprache bedeutet: Blume des Wortes. Wort in Blume. Diese Studie zielt darauf ab, ihre Arbeit unter Berücksichtigung der Beiträge von Betancourt (2004), Añez (2011) und Caballero (2017) als theoretische Referenz zu behandeln. Eine literarische Analyse wird unter dem hermeneutischen Ansatz durchgeführt, um zu berücksichtigen, wie der lyrische Schöpfer vorschlägt den Wert des Landes, der Natur und der indigenen Frauen mit gegenwärtigen und zukünftigen Gesellschaften zu teilen und zu sensibilisieren und in ihren Gedichten die wertvolle Guaraní-Kultur sowie die Erfahrungswelt der Großeltern und Großmütter zu zeigen, Themen voller Wissen, Weisheit; Eigenschaften, die in harmonischen Gedichten verkörpert sind, die aus Versen bestehen, die die Spiritualität der Menschen, ihre Herkunft und ihre Verbindung zur Natur erhöhen.

Stichwörter: Ahnenforschung, Guarani, Spiritualität, Deutung, Poesie.

Paraguay y su población indígena

Paraguay, palabra de origen etimológico *Guaraní* que significa: guerrero. De acuerdo con el último censo realizado en esta nación suramericana durante el año 2012, por la Dirección General de Estadística, Encuesta y Censos (2012), la población indígena paraguaya es de 117.150 mil nativos, distribuidos en 19 comunidades pertenecientes a 5 grupos lingüísticos: el *Guaraní*, Lengua *Maskoy*, *Mataco Mataguayo*, *Zamuco* y el *Guaicurú* que habitan en 13 departamentos. Sin embargo, conforman el 2% de la población total del país. Tienen una significativa diversidad cultural y han legado al país suramericano uno de sus idiomas oficiales, como lo es, la lengua *guaraní*.

Una lengua materna, una distinción

Según los hechos registrados en su historia colonial Paraguay, fue una nación destinada a desaparecer, así lo muestra el conflicto bélico desarrollado entre el quinquenio 1865 a 1870, una guerra generada, por intereses económicos extranjeros de sus países vecinos. No obstante, ante todas las formas de homologarlo como nación, la respuesta de sus habitantes, fue la utilización de la lengua materna *Guaraní* como instrumento de resistencia.

El idioma guaraní es proveniente de Sur América, de extensa supremacía, y perteneciente a una de las cinco familias lingüísticas indígenas en Paraguay. Solamente se usa de forma oral y abarca una gran extensión del territorio. A partir de 1967, es que se reconoce jurídicamente como idioma en la constitución nacional y en 1992 fue incorporado en el programa educativo oficial. Muchos paraguayos la consideran la Lengua Originaria, pues es la que más se habla en el hogar y se hereda dentro de él (Meliá, 1991). Según los datos arrojados del censo 2012, el 80% de la población la utiliza para comunicarse, esto evidencia que es la más hablada dentro del país, actualmente, de acuerdo con la Dirección General de Estadística, Encuesta y Censos.

El habla oral está referida al principio de la supervivencia, es decir es una crónica sagrada de los seres humanos (Añez, 2011). La oralidad indígena tiene significados para sus nativos de: creación, creencias y mitos. Esa dimensión verbal de la vida representa una perspectiva del universo extensa que le permita una relación diferente con su hábitat. Y así se convierte en un ser de percepción amplia dentro de su entorno. De acuerdo con (Añez, 2011 p. 137), “Desde el punto de vista semiótico la comunicación oral indígena, la conversación en todas sus expresiones, se instala en el centro de lo sobrenatural, de lo sorprendente, de lo fantástico...” La memoria es un gran instrumento para buscar referencias de los antepasados, de sus orígenes, evita que su cultura sea olvidada, “para entronizarla en el recuerdo y recrearla en la palabra...” (Añez, 2011 p.138).

El lenguaje es una interrelación entre la representatividad y la realidad, que permite constatar de manera etnográfica que el caminar indígena del paraguayo es un andar filosófico, a partir de la afirmación que hace Meliá (2000) del indígena *guaraní* como cultura de la palabra, que se transforma en la realidad, en la cotidianidad humana en el mundo. El aspecto más significativo de la filosofía ancestral de la palabra, puede ser su creencia en ellos mismos, en que el alma, el espíritu no se da totalmente hecha, todo lo contrario, se crea con la vida de cada persona y el modo de crearse es su decir. Tal como lo afirma Meliá, (2000), la historia del *guaraní*, es la cosmovisión de su verbo, de su expresión que conforman el canto de su vida.

Para profundizar en el análisis asumo las ideas de Heidegger que pueden proporcionarnos algunas interpretaciones orientadoras, pues afirma que el ser humano es uno solo con su hábitat, y la poesía anida en él.

Poéticamente habita el hombre (...), Que los poetas habitan a veces poéticamente es algo que aún podríamos imaginar. Sin embargo, (...) ¿el ser

humano, (...) siempre, puede habitar poéticamente? ¿No es todo habitar incompatible con lo poético? Nuestro habitar está acosado por la carestía de viviendas (...). Pero allí donde, en el habitar de hoy queda aún espacio y se ha podido ahorrar algo de tiempo para lo poético, en el mejor de los casos, esto se realiza por medio de una ocupación con las artes y las letras, ya sean estas escritas o emitidas (por radio o televisión) (Heidegger, p. 139).

El razonamiento de Heidegger, es que el habitar reposa en el poetizar, mientras que la tarea creadora es un rasgo fundamental inherente a la vida del ser humano. El componer precisa del lenguaje como su atributo esencial, pues en el halla su umbral de acción que le permite propagarse de simples palabras a su efecto comunicativo.

Heidegger, en su teoría hermenéutica, muestra al ser humano en el mundo de forma tal que el mismo ser se dé a conocer a través de construir como modelo de habitar, pues el ser vive poéticamente, en otras palabras, las personas viven en creación constante, y al escribir poesía es un modo de establecer su espacio para comprenderse a sí mismo. El análisis que se presenta en este estudio, permitirá a los lectores adentrarse en senderos subjetivos e intersubjetivos que los aproximen al imaginario de la mujer indígena *guaraní*, que muestra la íntima relación de la poeta con su hábitat, con su ambiente, con la naturaleza, con sus ancestros y todos esos elementos conforman en sí, su identidad.

En este momento, es necesario practicar una mirada multicultural, cargada de un inmenso respeto por lo etno-diverso, que nos sirva como instrumento para desvelar, interpretar, reflexionar y posteriormente construir nuevos contextos sociales, que sean más coherentes con las milenarias cosmovisiones de nuestros antepasados. Considero que para comprender los procesos fenomenológicos esencialmente humanos de un pueblo (Márquez, 2009), debemos partir del estudio de las voces femeninas, a través de la palabra de la abuela, la madre, la hija y la nieta que comprenden las etapas etarias de una mujer indígena podemos conocer la historia de los pueblos, sus prácticas ancestrales y tal como lo dice Meliá (1991), “el modo de ser y estar”, es decir la forma de sentir, ser y pensar en su comunidad indígena para sostener su cultura nativa. De manera tal, que la reflexión que hacemos al conocer su cultura, desarrollamos visiones, miradas, ópticas diversas de otros saberes, prácticas y espiritualidades. En otras palabras conocemos la existencia de otros grupos humanos que conviven en nuestro mundo, en el planeta.

En el caso que nos ocupa las mujeres indígenas en Paraguay, son las voces que custodian la memoria de sus etnias, las que sustentan la identidad y divulgan su cultura con sus narraciones y experiencias vividas. La memoria, es el fruto de un conjunto de

dinámicas y juegos que la sociedad respalda y que las personas van creando, construyendo, transformando; de esta manera su identidad personal, su cultura y la interpretación subjetiva e intersubjetiva del contexto natural inmediato, va generando un tejido social de interconexiones sustentado en las memorias colectivas que constituyen sus imaginarios.

Tal como lo afirma Salustiana Caballero (2017) la mujer es un factor importante en la cultura indígena, pues son el repositorio de los saberes del pueblo, es una tradición que se transmite de generación en generación: de abuelas a hijas, de hijas a nietas y bisnietas. En otras palabras, la mujer indígena es la encargada de conservar y custodiar con especial cuidado la memoria colectiva de toda la comunidad indígena. La memoria está conformada por un conglomerado diverso de manifestaciones sobre o desde el pasado que incluyen distintas formas de expresión artísticas, modos de pensamiento y discurso. Es decir, la memoria es diferente para cada ser humano, quien posee múltiples y heterogéneas experiencias y recuerdos, que se pueden manifestar en textos: orales, escritos o visuales, en un período en el presente. El significado que pueda atribuirse a esos recuerdos puede transformarse al cambiar el contexto que rodea lo que se recuerda.

La aproximación con los pueblos indígenas y específicamente con las mujeres, nos ofrecen la grandiosa oportunidad de conocer otros mundos ignotos por las personas externas a su cultura que convivimos junto con ellos, y que muchas veces los primeros son excluidos, por ser diferentes. Las historias orales de las mujeres nos dan acceso a sus mundos para entender y comprender de qué manera ellas junto con su comunidad han resistido y siguen resistiendo la extinción de sus culturas y se mantienen vigentes creando y co-creando su realidad.

LA DIOSA DE LA BELLEZA–MUJER DE LA SELVA, ES LA MUJER INDÍGENA

Yo soy la diosa de la belleza,

Nuestra lengua es nuestra vida.

Yo soy la fruta silvestre.

La verde selva me pertenece.

Me pertenece mi canto.

Las aves trinan y cantan.

Las flores y las frutas me fortalecen.

La gran cigarra saluda el día con su vigoroso canto.

La mujer selvática es fuerte,

Su esencia es pura, su mirada es luz tenue de la luna.

Nuestro canto y nuestra danza se nutren de nuestra lengua.

La mujer fue hecha de frutas y flores.

Su voz es panal de miel sabrosa,

Su sonrisa arrulla y con su amor

Engendra vida en el universo.

En esta estrofa de 15 versos, que riman libremente, el yo poético de la autora, expresa una exaltación de las características de la mujer indígena, es una gran metáfora elaborada con diversas figuras literarias destacando los elementos de la naturaleza. Inicia el poema identificando a la mujer indígena como la diosa de la belleza, adornada con elementos naturales, autóctonos que la hacen linda y delicada pero fuerte a la vez. En este primer verso: **Yo soy la diosa de la belleza**, hay un aspecto importante para resaltar y es que la mujer se visualiza como un hermoso ser de luz, que florece y da vida, a semejanza de su Madre Tierra, una comprensión de Dios distinta, algo que puede ser interpretado como contrario a la lectura bíblica (Génesis, cap. 1 y 2), de la religión que los europeos trajeron a América y que de forma impositiva e irrespetuosa obligaron a todos los habitantes originarios a someterse ante un ser todopoderoso, omnipotente, al que hay que temer, pues premia o castiga, en otras palabras a un ente superior que está fuera de la vida de cada ser humano y que decide todo, sin sus designios no se mueve ni una hoja en el mundo.

En la cosmovisión del indígena *guaraní*, El Gran Espíritu y La Madre Tierra son energías que está dentro de él, que se funde con su ser, habita en su espíritu, está unido a su esencia, existe en sus acciones, en su comportamiento, en su canto, en su verbo. La presencia de la Divinidad Suprema, está en todas partes, en la naturaleza, en la cotidianidad, en la espiritualidad.

En el verso número dos: **Nuestra lengua es nuestra vida**, hace referencia que el idioma es el instrumento a través del cual su cultura permanece viva. Es la lengua la que transmite valores, creencias, historias, cantos, poemas y faenas, en resumen, es el vehículo en que viaja su cultura.

En el verso: **La mujer selvática es fuerte**, la fémica está fusionada con la selva, con la naturaleza, todo en un solo ser sonriente, un solo ser capaz de albergar vida dentro

de sí. Es una reflexión para cuidar la naturaleza, que los indígenas practican como un principio de vida.

La mujer fue hecha de frutas y flores, esta metáfora representa la delicadeza del cuerpo femenino, engendrado con elementos de la naturaleza tan variados en color, olor y sabor pero que simboliza además que cada fémina tiene dentro de sí su propia identidad, su propia esencia y ninguna se parece a otra.

En la composición: **Engendra vida en el universo**, es un canto a la mujer indígena y que de acuerdo con su cultura, es comparada con la Madre Tierra, pues ambas tienen la capacidad de engendrar vida y protegerla. Este aspecto colida con la visión de la religión católica donde se afirma que solo Dios puede dar la vida y también quitarla.

IMPOSIBLE – LA ABUELA INDÍGENA

Sería injusto que me olvide de ti, mujer floreciente.

Tus blancos cabellos, oh mi amada abuela.

Imposible olvidarme de tus palabras
almas,
ojalá pudiera redimir el pasado
cuando cerca de ti vivía,
que nunca me dejes,
llevarás contigo tu sabiduría
y me quedaré sola en silencio,
iluminas mi camino cual estrella,
descubro tu sendero y lo transito,
tus sabios consejos viven en mí,
en el seno de tu poderosa cultura hemos crecido,
tu rostro, es una inmensa alegría,
tu vida, un jardín infinito,
tus palabras, puras mieles sabrosas, me despiertan,
tu cariño me colma de vida plena,
oh mi colosal abuela, esta poesía nació en tu nombre.

En esta estrofa de 17 versos libres, es un homenaje a los ancestros, específicamente a la abuela, fuente inagotable de sabiduría y amor, poseedora de un verbo fértil en consejos inolvidables que allanan e iluminan el largo camino por recorrer que tenemos los humanos durante nuestra existencia, así lo expresa en los dos primeros versos: **Sería**

injusto que me olvide de ti, mujer floreciente. // Tus blancos cabellos, oh mi amada abuela.

En el fragmento poético hay varias metáforas que aluden a la profunda relación de amor, de afecto, de cariño que se establece entre abuelos y nietos, esta composición es una oración lírica a los ancestros, a su sabiduría, a su dedicación como pilares en la crianza de una familia, a su labor al transmitir principios y valores humanos, a cada integrante de la familia. Finalmente, cierra la estrofa con dos versos manifestando la plenitud que siente con su afecto, con su amor: **tu cariño me colma de vida plena** y con este verso, queda explícita la dedicatoria del poema: **oh mi colosal abuela, esta poesía nació en tu nombre.**

Al respecto de este poema que enaltece a las abuelas en la cultura indígena, Jenaro, Cristina y Cáceres, Claudia et al, (2019) afirman que en las comunidades guaraníes de organización “matrilocal”, es un vocablo usado en la antropología social al referirse a la matrilinealidad de la familia, la vida comunitaria se centra alrededor de *Jarýi* (abuela sabia, en guaraní), es ella quien decide, orienta y guía a todos los miembros de la familia, en los aspectos relacionados con el hogar.

En la cultura indígena las abuelas, las parteras, han sido las guardianas de la memoria de sus pueblos, ellas tienen una tarea importante para transmitir sus narrativas de generación en generación. Sus historias nos permiten descubrir visiones del mundo, signos, significados, en otras palabras, toda una simbología relacionada a la mujer, cómo ésta es percibida y las tareas y actividades que realiza en su etnia, tales como custodiar las semillas, la medicina tradicional. Ellas nos revelan un aspecto fundamental de la cultura como lo es la espiritualidad. Tal como lo afirma Caballero, Salustiana (2017) “son ellas las sostenedoras del conocimiento, las transmisoras de sus culturas” (p. 58).

A manera de cierre

La interpretación de lo femenino y los géneros literarios caminan juntos. En el caso de la poesía, la obra de muchas autoras ha sido una buena fuente de análisis de la interioridad femenina, la construcción de su identidad, la desmitificación del amor romántico y la libertad creativa de la mujer y en el caso de los poemas analizados, El estudio de teorías feministas ha aportado grandes transformaciones a la literatura y ha facilitado ver a la mujer de forma personal, además permite conocer y entender los deseos

y pensamientos más recónditos ocultos dentro de la psique femenina, para así construir el camino para conseguir una identidad apropiadas

La escritura se ha convertido en un medio hábil para la mujer en nuestro continente, pues le permite, expresarse. Nuestras mujeres escritoras, usan su palabra como un pincel para llenar un lienzo que muestra a la mujer sensitiva, creadora, soñadora, capaz de expresar sentimientos sin limitaciones, capaz de pensar y defender sus ideas y pensamientos sin temor a la crítica, pues, en resumidas cuentas, son seres humanos también con potencialidades y debilidades. Resaltar la identidad indígena en la escritora, en el caso de la poetisa Alba Eiragí Duarte, su yo poético persigue reivindicar a la mujer guaraní ante la cultura y la sociedad, para que sea conocida, apreciada, valorada y junto con ello también está participando en la construcción de la identidad de la mujer indígena tomando como instrumento de gran utilidad, el lenguaje lírico. La mujer indígena es la guardiana de la sabiduría y de la cultura de nuestros pueblos ancestrales de América.

Referencias

- Añez, A.(2011) “La Oralidad Indígena Zuliana”. Revista Académica Vol. 2 pp.126-140.
- Betancourt, D. (2004). *Memoria individual, memoria colectiva y memoria histórica: lo secreto y lo escondido en la narración y el recuerdo*. Universidad Pedagógica Nacional. Bogotá.
- Caballero, Salustiana (2017). “Mujeres indígenas en Paraguay, Voces guardianas en la memoria de sus pueblos”. IV Encuentro Mil formas de mirar y hacer artes, memoria y comunidad. Universidad de Pablo de Olavide,
- Dirección General de Estadísticas, Encuestas y Censos. Anuario. 2012. Disponible en: <Http://www.dgeec.gov.py/Publicaciones/Biblioteca/anuario2012/anuario%>.
- Eiragi, Alba. Nación Guaraní. Disponible en: <Https://www.festivaldepoesiademedellin.org/es/Festival/28/News/Eiragi.htm>. 2017.
- Heidegger, M. (1994). “Poéticamente habita el hombre”. Revista de Filosofía 1994, pp.163-179.
- Jenaro, Cristina; Cáceres, Claudia et al.(2019) Mujeres Indígenas Guaraníes y Política en el Sur Amerindio. Disponible en: <Https://www.researchgate.net/publication/338264090>.
- Meliá, B. (1991). El guaraní experiencia religiosa. CEADUC – CEPAG,
- Meliá, B.“*Poética Guaraní. Notas etnohistóricas y lingüísticas*”. Última Hora 8-9 de Julio de 2000.
- Márquez, E. (2009) “La Perspectiva Epistemológica Cualitativa en la formación de docentes en investigación educativa”. Revista de Investigación. pp.13-35.